

gue : et se prosternant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir dans sa maison,

42. Parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme Jésus y allait, et qu'il était pressé par le peuple,

43. Une femme qui avait une perte de sang depuis plus de douze ans, et qui avait dépensé tout son bien à se faire traiter par les médecins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir.

44. S'approcha de lui par derrière, et toucha le bord de son vêtement; et au même instant sa perte de sang s'arrêta.

45. Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Pierre et ceux qui étaient avec lui lui dirent : Maître, la foule du peuple vous presse et vous accable, et vous demandez qui vous a touché ?

46. Mais Jésus dit : Quelqu'un m'a touché; car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi.

47. Cette femme donc se voyant découverte, s'en vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et lui déclara devant tout ce peuple pour quel sujet elle l'avait touché, et comment elle avait été aussitôt guérie.

48. Et Jésus lui dit : Ma fille, votre foi vous a guérie, allez en paix.

49. Comme il parlait encore à cette femme, quelqu'un vint dire au chef de synagogue : Votre fille est morte : ne donnez point davantage de peine au Maître.

50. Mais Jésus ayant entendu cette parole, dit au père de la fille : Ne craignez point; croyez seulement, et elle sera guérie.

51. Etant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne avec lui, sinon Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuraient et se lamentaient, il leur dit : Ne pleurez point : elle n'est pas morte; elle n'est qu'endormie.

53. Mais ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.

54. Jésus donc la prenant par la main, il lui cria : Ma fille, levez-vous.

55. Et son âme étant revenue dans son corps, elle se leva à l'instant : et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. Alors son père et sa mère furent remplis d'étonnement; et il leur commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

43. *Omnes substantiam.* Ὄλον τον θωον, totum victum, id omne ex quo ante vivebat.

45. *Negantibus autem omnibus.* Quod scilicet ex proposito non teigissent; nam aliqui propter confertam turbam, multi etiam nolentes, eum tangebant. — *Affligunt.* Coarctant, pressant.

49. *Ad principem synagoga.* In greco est, παρὰ του αρχιγραμματου, a principe synagoga; quemadmodum etiam Marcus, qui habet, ab archisynagogo, quod Syrus explicat, ab ædibus principis synagoga. — *Vexare illum.* Frustra illi molestiam exhibere.

50. *Hoc verbo.* Hæc res.

51. *Intravit.* In cubiculum ubi jacebat puella cadaver.

54. *Clamavit.* Tæquam alto somno pressam excitavit.

55. *Spiritus ejus.* Ille idem quo vixerat : ex quo anime immortalitas adstruitur.

et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus; [a *Math.* 9. 18. *Marc.* 5. 22.]

42. Quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et fere moribatur. Et contigit, dum iret, a turbis comprimitur.

43. Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, que in medicos rogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari :

44. Accessit retro, et tetigit fibriam vestimenti ejus : et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.

45. Et ait Jesus : quis est qui me tetigit ? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus; et qui cum illo erant : Preceptor, turbæ te comprimant, et affligunt, et dicis : Quis me tetigit ?

46. Et dixit Jesus : Tetigit me aliquis : Nam ego novi virtutem de me exisse.

47. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et proccidit ante pedes ejus : et ob id quod causam tetigit eum, indicavit eorum omni populo : et quemadmodum confestim sanata sit.

48. At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

49. Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagoga, dicens ei : Quia mortua est filia tua, nolite vexare illum;

50. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puella : Nolite timere, crede tantum, et salva erit.

51. Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puella.

52. Flebant autem omnes et plangebant illum. At ille dixit : Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.

53. Et deridobant eum, scientes quod mortuus esset.

54. Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens : Puella, surge.

55. Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo. Et jussit illi dari manducare.

56. Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

CHAPITRE IX.

Mission des apôtres. Hérode souhaite de voir Jésus-Christ. Retour et retraite des apôtres. Multiplication des pains. Confession de saint Pierre. Croix et goucissement à soi-même. Transfiguration de Jésus-Christ. Guérison d'un enfant lunatique. Passion prédite. Qui sera le plus grand. Jacques et Jean veulent faire tomber le feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.

1. Convocatis a autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem et potentiam super omnia demonia, et ut languerent curarent. [a *Math.* 10. 1. *Marc.* 3. 15.]

2. Et misit illos predicare regnum Dei, et sanare infirmos.

3. Et ait ad illos : Nihil uleritis in via, neque virgam, neque peram, neque pœcuniam, neque duas tunicas habeatis. [a *Math.* 10. 9. *Marc.* 6. 8.]

4. Et in quacumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeat. Et quicumque non receperit vos, a exiitibus de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos [a *Act.* 13. 51.]

5. Egressi autem circuibant per castris, evangelizantes, et curantes ubique.

6. Audivit autem Herodes tetrarcha omnia, que fiebant ab eo, et hæsitabat eo quod diceretur [a *Math.* 14. 1. *Marc.* 6. 14.]

7. A quibusdam : Quia Joannes surrexit a mortuis : a quibusdam vero quia Elias apparuit; ab aliis autem quia propheta unus de antiquis surrexit.

8. Et ait Herodes : Joannem ego decollavi. Quis est autem iste, de quo ego talia audio ? Et querebat videre eum.

9. Et reversi apocriti, narraverunt illi quacumque fecerunt, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

10. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

11. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

12. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

13. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

14. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

15. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

16. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

17. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

18. Et veniens Herodes, et assumptis illis recessit soorum in locum desertum; qui est Bethesda.

1. Quelque temps après, Jésus ayant assemblé ses douze apôtres, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les malades.

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades :

3. Et il leur dit : Ne portez rien dans le chemin, ni bâton, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

4. En quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, et n'en sortez point.

5. Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortant de leur ville, secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

6. Etant donc partis, ils allaient de village en village, annonçant l'Évangile, et guérissant partout les malades.

7. Cependant Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et il était dans une grande perplexité, parce que les uns disaient

8. Que Jean était ressuscité d'entre les morts; les autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, qu'il était dans de anciens prophètes était ressuscité.

9. Mais Hérode disait : J'ai fait couper la tête à Jean : qui est donc celui-ci de qui j'entends dire de si grandes choses ? Et il souhaitait de le voir.

10. Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait : et Jésus les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert qui est près de Bethesda.

11. Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit : et Jésus les ayant reçus, leur parloit du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avoient besoin d'être guéris.

12. Comme le jour commençoit à baisser, les douze vinrent lui dire : Renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les lieux d'alentour, pour se louer et pour y trouver de quoi vivre, parce que nous sommes ici dans un lieu désert.

13. Jésus leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons : si ce n'est peut-être qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple.

14. Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : Faites-les asséoir par troupes, cinquante à cinquante.

15. Ce qu'ils exécutèrent, en les faisant tous asséoir.

16. Et Jésus prit les cinq pains et les deux poissons ; et levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit, et les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple.

17. Ils en mangèrent tous, et furent pleinement rassasiés ; et on remporta douze paniers pleins des morceaux qui étaient restés.

18. Un jour, comme il priaît en particulier, ayant ses disciples avec lui, il leur demanda : Qui le peuple dit-il que je suis ?

19. Ils lui répondirent : Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste ; les autres, Elie ; les autres, que c'est quelque un des anciens prophètes qui est ressuscité.

20. Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? Simon-Pierre répondit : Vous êtes le Christ de Dieu.

21. Jésus leur défendit très-expressément de parler de cela à personne :

22. Car, il faut qu'il disait-il, que le Fils de l'homme souffre beaucoup ; qu'il soit rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres et par les scribes ; qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

partie la plus élevée où l'on suppose que se tenaient notre Sauveur et les Apôtres, il y a de grands blocs de basalte, qu'on dit avoir été amenés par sainte Héloïse ; on les appelle les *lions brisés* ; celui du milieu est marqué par plusieurs croix qu'on croit graves les faciens. Un peu plus bas, il y a une plaine où pouvait se tenir une grande multitude, et entendre facilement les paroles de Jésus et voir toutes ses actions. Elle est toute couverte de hautes herbes et de tiges d'orge et d'avoine desséchées (*Les saints tiens*, tom. II, pag. 436). Ce récit de la multiplication des pains se trouve dans les trois autres Évangélistes (Matth., XIV, 14-21 ; Marc., VI, 30-44 ; Jean., VI, 1-14). Voyez la *Coincidence des Évangiles*, III^e Part., ch. XXVI.

18. *Cum solus esset*. Ce fait se passa après la célébration de la troisième pâque, et il est rapporté dans saint Matthieu (XVI, 13 et suiv.), et dans saint Marc (VIII, 27 et suiv.).

20. *Christum Dei*. C'est à l'occasion de cette réponse de saint Pierre que Jésus lui conféra la primauté de juridiction pour lui et ses successeurs sur toute son Église (Matth., XVI, 17).

11. *Excepit eos* = Turbas scilicet ; diel autem eos, quia turba graeco dicitur ἕβας, et est generis masculini.

12. *Dimitte turbas*. Videt dicta Matth., 14, 15, ubi hano historiam explicavimus.

13. *Nisi forte*. Modus loquendi, quod absurdum quodammodo est impossibile significatur.

18. *Quem me dicunt esse turba*. Videt dicta Matth., c. 10, v. 13.

22. *Quia oportet*. Scilicet priusquam haec de illo palam predicaretur.

11. Quod cum cognovissent turbae, secuta sunt illum ; et excepti eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat.

12. Dies autem cooperat declinare. Et accedentes duodecim dixerunt illi : a Dimitte turbas, ut euntes in castella, villasque quae circa sunt, divertant, et inventiant escas : quia hic in loco deserto sumus. [a Matth. 14. 13. Marc. 6. 36.]

13. Ait autem ad illos : Vos date illis manducare. At illi dixerunt : a Non sunt nobis plus quam quinque panes, et duo pisces : nisi forte nos canis, et oves in omnem hanc turbam escas. [a Joan. 6. 9.]

14. Erant autem fere viri quinque milia. At autem ad discipulos suos : Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.

15. Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.

16. Acceptis autem quinque panibus, et duobus piscibus, respexit in caelum, et benedixit illis : et fragit et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas.

17. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfluum illis, fragmentorum copiosi duodecim.

18. a Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli : et interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbas ? [a Matth. 16. 13. Marc. 8. 27.]

19. At illi responderunt, et dixerunt : Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero quia unus propheta de prioribus surrexit.

20. Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dicitis : Respondens Simon Petrus dixit : Christum Dei.

21. At ille increpans illos, praecipit ne cui dicerent hoc.

22. Dicens : a Quia oportet illum hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et tertia die resurgere. [a Matth. 17. 21. Marc. 8. 31. et 9. 30.]

23. a Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me. [a Matth. 10. 38. et 16. 24. Marc. 8. 34. Infr. 14. 27.]

24. a Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam : nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam. [a Infr. 17. 33. Joan. 12. 25.]

25. Quis enim proficit homo, si incretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat ?

26. a Nam qui me erubuerit, et meos sermones : hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum angelorum. [a Matth. 10. 33. Marc. 8. 38. II. Tim. 2. 12.]

27. a Dico autem vobis vere : Sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei. [a Matth. 16. 28. Marc. 8. 30.]

28. a Factum est autem post haec verba fere dies octo, et assumpti Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem, ut oraret. [a Matth. 17. 1. Marc. 9. 1.]

29. Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera, et vestitus ejus albus et fulgens.

30. Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, et Elias,

31. Visi in majestate : et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.

32. Petrus vero, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et vigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros, qui stabant cum illo.

33. Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum : Praecceptor bonum est nos hic esse, et faciamus

34. *Saltem faciet illam*. Or, ajoute la paraphrase, il est plus à propos de se perdre ainsi soi-même dans le temps, pour se retrouver dans l'éternité, que de conserver sa vie pour quelques moments et de la perdre ensuite pour toujours.

27. *Donec videant regnum Dei*. Jésus entendait par là sa transfiguration qui devait être une manifestation momentanée de la gloire dont le Fils de l'homme jouira dans le royaume de Dieu.

28. *Fere dies octo*. Ce récit de la transfiguration est dans saint Matthieu (XVII, 1-13), saint Marc (IX, 1-12). Ces deux Évangélistes disent que cela arriva six jours après ; saint Luc ne dit rien sur ce point, il n'y a pas la date de contradiction, car d'abord la chiffre de saint Luc ne doit se prendre que moralement, comme il nous en avertit lui-même par le mot *fere* (environ) ; et ensuite il a pu compter les deux jours extrêmes dont les deux autres Évangélistes n'auraient pas tenu compte.

33. *Nescium quid dixerat*. Il ne savait ce qu'il disait, parce qu'il pensait que ces prophètes que Dieu avait renvoyés du monde avaient besoin de ce secours pour se défendre des injures de l'air.

22. *Quotidie*. Quodcumque a Deo imponitur, etiam quotidie, quod plerumque usui venit pias.

26. *In majestate sua*. Graeco est, in gloria sua. — *Et sanctorum angelorum*. Qui gloria et ipsi dignentur, et Christo aderunt ad majestatem ejus orandam.

28. *Factum est autem*. Historie hujus explicationem habes Matth., c. 17, statim initio.

31. *Dicebant excessum ejus*. In graeco est, ἔβασ, scilicet. Aliter est ad expeditionem et exitum Moysi populam ex Aegypto educens. Senatus est : loquebatur cum Jesu de expeditione illa quam brevi in Jerusalem completurus erat, crucem ipse patiens, a vita excedens, et humanum genus et demones et peccati servitute in libertatem filiorum Dei educens.

33. *Nescium quid dixerat*. Transpositum autem Petri vultum, cum Christus venisset ut mortem Jerusalem sustineret pro salute hominum.

11. Il disait aussi à tout le monde : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix tous les jours, et qu'il me suive.

24. Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra ; et celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

25. En effet, que servirait à un homme de gagner tout le monde au dépens de lui-même, et en se perdant lui-même.

26. Car si quelqu'un rougit de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui lorsqu'il viendra dans sa gloire et dans celle de son Père et des saints anges.

27. Je vous le dis en vérité, il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.

28. Environ huit jours après qu'il leur eut dit ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et monta sur une montagne pour prier.

29. Et pendant qu'il priaît, son visage parut tout autre ; ses habits devinrent blancs et éclatants.

30. Et l'on vit tout d'un coup paraître deux hommes qui s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Elie.

31. Qui parurent pleins de majesté ; et ils parlaient de sa sortie du monde, qui devait arriver dans Jerusalem.

32. Cependamment Pierre, et ceux qui étaient avec lui, étaient accablés de sommeil ; et s'étant éveillés, ils le virent dans sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.

33. Et comme ils se séparaient de Jésus, Pierre lui dit : Maître, nous sommes bien ici ; faisons-nous trois tentes, une pour vous, une pour

56. Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes, mais pour les sauver. Ils s'en allèrent donc en un autre bourg.

57. Comme ils étaient en chemin, un homme lui dit : Seigneur, je vous suivrai partout où vous irez.

58. Jésus lui répondit : Les renards ont leurs tanières, et les oiseaux du ciel leurs nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59. Mais Jésus dit à un autre : Suivez-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père.

60. Jésus lui répartit : Laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts ; mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu.

61. Un autre aussi lui dit : Seigneur, je vous suivrai ; mais permettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison.

62. Jésus lui répondit : Queiconque, ayant mis la main à la charrue, regarde derrière soi, n'est point propre au royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

Mission des soixante-douze disciples. Malheur des villes impénitentes. Retour des disciples. Mystères cachés aux sages et révélés aux simples. Jésus interrogé par un docteur. Parabole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.

1. Quelque temps après, le Seigneur choisit encore soixante-douze disciples, qu'il envoya devant lui deux à deux dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.

2. Et il leur disait : La moisson est grande ;

56. a Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abiernit in aliud castellum. [a Joan. 3. 17; 12. 47.]

57. Factum est autem, ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocumque ieris.

58. Dixit illi Jesus : a Vulpes foveas habent, et volucres coeli nidus : Filius autem hominis non habet ubi caput recinet. [a Matth. 8. 20.]

59. Ait autem ad alterum : Sequere me : Ille autem dixit : Domine, permittite mihi primum ire, et sepelire patrem meum.

60. Dixitque ei Jesus : Sine ut mortui sepeliant mortuos suos : tu autem vade, et annuntia regnum Dei.

61. Et ait alter : Sequar te, Domine, sed permittite mihi primum remanere his que domi sunt.

62. Ait ad illum Jesus. Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.

1. Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos ; et misit illos binos ante faciem suam, in omnes civitates, et locum, que erat ipse venturus.

2. Et dicebat illis : a Messis quidem

Elías. Elías agēbatur spiritu severitatis et justicie ; sic enim conveniēbat hominibus illis veri, exacti et cordis servia. Vos qui sub Evangelio sitis, et in lege illorum, mitiori spiritu regi per est, et me imitari, qui mitis sum et humilis corde.

56. Animas perdere. Vitam eripere. — Salvare. Ad æternam salutem aditum aperire. — In aliud castellum. Quod et ipsam, ut verisimile est, erat Samaritanorum, minus tam periculosam, a quibus admitti sicut.

57. Sequar te. Hæc explicavimus Matth., c. 8, n. 19, et sequentibus.

60. Annuntia regnum Dei. Abjctis impedimentis omnibus ad hoc te accingo, ut annunties, prædicēs, evangelizēs alii.

61. Remanere his que domi sunt. In greco est, ἀναμένειν τὰς τῆς τοῦ πατρὸς οἰκίας μου. Senus est ; aut remanere bonis meis et de illis disponere, aut valere dicere domesticis meis. Prior explicatio videtur verius.

62. Nemo mittens manum suam ad aratrum. Metaphora sumpta est ab aratoribus ; qui manus stravam fecerunt, et coctas habent ante se in silicium intentas, reclusas ut sit ; nec potest bonus arator esse qui respicit in terram. Significatur autem neminem bonum Evangelii et Ecclesie ministrum esse, qui si expeditis non sit, ut postquam aratrum hoc spirituale apprehenderit nihil aliud quod ab hæc cura avocet. — Regno Dei. Predicando.

Car. X. — 1. Post hæc. Postquam a Galilea in Judæam venit Christus, ut cap. superiorem, n. 51, dixerat. — Designavit. Elegit. Septuaginta duos. In greco est, ἑβδομήκοντα, septuaginta, sed duo contiutur, ut numerus rotundus ponatur : sic dicimus passim LXX interpretati, quam tamen consuetudo fuisse LXXII. Facta est hæc allocutio ad omnes multum quo Moses Deum septuaginta duos illos scotosos elegi justis in iudicia, Num., c. 11, n. 16 et 17 ; quavis enim ibi dicatur septuaginta videntur tamen fuisse septuaginta duo ex his que dicatur eodem c. n. 26. — Misit. Emitit, dicit illi mandata que sequuntur. — Binos, Justis et binos, ut essent mutuo sibi scotosum testis, ut auxilio, consilio, solatio se invicem possent, et ut firmitus testimonium veritati dare possent in idem conspirantes. — Quo erat ipse venturus. Et paravit viam Domino, et de Joanne dictum est.

2. Messis quidem multa. Multitudo populum suscipiendi verbo et fructu ferendo apti nisi diligentes cultores desideraverunt. — Operarii, Predicatores evangelici.

multa, operarii autem pauci. Regate ergo domum messis, ut mittat operarios in messem suam. [a Matth. 9. 37.]

3. Itaque a ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. [a Matth. 10. 16.]

4. a Nolite portare sacculum, neque peram, neque calcamentum, sed et nomen per viam salutaveritis. [a Matth. 10. 10. Marc. 6. 8.] b IV. Reg. 4. 29.]

5. In quocumque domo intraveritis, primum dicitis : Pax huic domui.

6. Et si ibi fuerit illis pax, requiescat super illum pax vestra ; sin autem, ad vos revertetur.

7. In eadem autem domo manete, edentes et bibentes, qui apud illos sunt : a dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum. [a Deut. 24. 14. Matth. 10. 10. I. Tim. 5. 18.]

8. Et in quocumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate que apponunt vobis.

9. Et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicitis illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.

10. In quocumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicitis :

11. a Eiam pulverem, qui adhasit nudi pedes vestros, calcetis in faciem nos : tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei. [a Act. 13. 34.]

12. Dico vobis, quia Sodomitæ in die illa remissius erunt, quam illi civitatis.

13. a Et ibi Corozain, va tibi Bethsaida : quia si in Tyro et Sidone factus

mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la maison qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

3. Allez-y vous-mêmes. Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sacs, ni souliers, et ne saluez personne dans le chemin.

5. En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit dans cette maison.

6. Et si l'on trouve quelque enfant de paix, que vous puissiez reposer sur lui ; sinon elle retournera sur vous.

7. Demeurez en la même maison, mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux, car celui qui travaille mérite récompense. Ne passez point de maison en maison.

8. Et en quelque ville que vous entriez, et où l'on vous aura reçus, mangez ce qu'on vous présentera.

9. Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est proche de vous.

10. Mais si étant entrés dans quelque ville, on ne vous y reçoit point, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secourons contre vous la poussière des pieds de vos villes, qui s'est attachée à nos pieds. Sachez néanmoins que le royaume de Dieu est proche.

12. Je vous assure qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

13. Malheur donc à toi, Corozain ! malheur à toi, Bethsaïde ! parce que si les miracles qui ont été

13. In Tyro et Sidone, Tyr et Sidon étaient deux villes patentes, célèbres par leur commerce. Sodome avait été condamnée par le feu du ciel, à cause des crimes de ses habitants. Néanmoins Jésus trouve ces villes moins coupables que Corozain, Bethsaïde et Caparnaüm, qui ont été témoins des miracles de Notre Seigneur, et qui ont entendu ses prédications (Sicut in Tyro et Sidone, de ces villes de Galilée, voyez notre note sur le chap. XI de saint Matthieu, vers. 23).

3. Ecce ego mitto vos. Vide dicta Matth., c. 10, n. 16.

4. Nolite portare sacculum. Vide dicta Matth., c. 10, n. 9 et 10. — Nomen per viam salutaveritis. Non vestri scilicet honoris aut benevolentie, que occurritibus inter transcursum sive verbo, sive facto exhiberi consueverunt, sed verum salutem descendentes in consolationes amicas, ac proinde cogentes habere in via. Alludit Dominus ad verba Elisei ad Giesi, IV Reg., c. 4, n. 29 : Si occurrerit tibi homo, non salutes eum : et si salutarerit te, quiquam, non responderis illi.

5. Intraveritis. Hospitii causa. — Pax huic domui. Vide dicta Matth., 10. 12.

6. Filius pacis. Dignus pax : sicut illis mortis. II. Reg. 12. 5, ille dicitur qui morte dignus est. — Requiescat. Venit. — Ad vos revertetur. Non propterea tantis erit salutatio vestra, nec inanis labor vester, nec perditis mercedum vestrarum ; redditor enim vobis pro vestris charitatio, voluntate, labore et opere.

7. In eadem autem domo. In qua semel recepti estis. — Manete. Diversarium, scholæ, donec exieritis, ut habet Matth., c. 40, n. 11 : Vite ibi dicit. — Edentes et bibentes. Ab his terrenis stipendiis reportantes ; neque enim magnum est, ut loquitur S. Paulus, I. ad Cor., 9. 11 : et spiritibus asonantes, carnalibus nutriti. — Que apud illos sunt. His contenti que ab hospitibus apponuntur, qualia qualis sunt. — Dignus est enim operarius. Non significat Christum mercedem eorum qui Evangelium prædicant esse capiam, quasi cibi protium respondent merito dignitatque operis ; sed prædicatores evangelii cibum deberi ab auditoribus, qui eo nihil quod minus si retribuere possunt. — Nolite transire. Hoc est quod dixerat, in eadem autem domo manete.

8. Que apponuntur vobis. His contenti, nec lautiora querentes.

9. Et curate infirmos. Vide dicta Matth., c. 10, n. 7 et 8.

10. In quocumque civitatem intraveritis. Vide dicta Matth., 10. 14.

11. Tamen hoc scitote. Nihilominus, sine credere volueritis, sive non, denuntiare vobis volumus regnum Dei ; et Messiam iudicem vestrum instare, qui malo vestro audientes no creditis.

12. Quia Sodomitæ. Vide dicta Matth., 10. 15.

13. Vae tibi, Corozain ! Vae tibi, Bethsaïde ! Vide dicta Matth., c. 11, n. 21 et sequenti.

faits chez vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence à son sac et dans la cendre.

14. C'est pourquoi au jour du jugement Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

15. Et toi, Capharnaüm, qui es élévé jus-qu'àu ciel, tu seras précipité jusque dans le fond des enfers.

16. Car celui qui vous écoute, m'écoute; et celui qui vous méprise, me méprise; et celui qui m'ouït, méprise celui qui m'a envoyé.

17. Or les soixante-douze disciples s'en revinrent pleins de joie, lui disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis, lorsque nous leur parlons en votre nom.

18. Jésus leur répondit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

19. Vous voyez que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.

20. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les malins esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans le ciel.

21. En cette même heure Jésus dressa lilt de joie par le mouvement du Saint-Esprit, et dit ces

18. Videbam Satanam. C'est comme si le Sauveur leur avait dit : Je ne suis pas surpris de vos succès; le temps est venu où le royaume de Satan doit être détruit. Je l'ai vu moi-même se retirer avec tous ses satellites, vous enlever la place, et s'enfuir à la seule prononciation de mon nom. Mais prenez garde à vous, ne vous orgueilissez pas : Ecco dedi, etc.

19. Super serpentes. On peut avec plusieurs Pères entendre ces paroles au figuré, et voir là les démons et les ennemis du salut; mais on peut aussi les prendre au propre, et entendre par là le pouvoir que Jésus a donné sur le monde physique à ses apôtres et à ses disciples.

20. Me audit. Vos enim legatis et interpretes mei estis apud homines, ut ego Dei; quare qui spernit me non spernit qui me misit.

21. Revertet quis. Sua legatione perficitur. — Etiam demonia. Hoc pro exteris miraculis exprimit, vel quia putabat majoris potentie esse ejicere demonia, cruentas spiracula, et viribus magis prestatas quam morbos sanare; quasi dicant : Non solum cetera fecimus que faciliore autem, sed quod difficilius est, etiam demones expulimus. Vel quia Christus ipse expressit facultatem non dederat demones ejicere. Certum tamen, si nihil aliud dixerat, curate infirmos; sed cum facile crederent ex mente Christi fuisse ut illis facerent quos etiam apud quosdam sine legatione fecerant, tenuerunt, et res pro ipsis fecerant.

18. Videbam. Mens intellu clara et certo, iam meo cum in mundum venissem homo fierem non tantum cum me emitterem. — Satanam. Et reliquis malos angelos suos satellites. — Sic ut fulgur. Quod de celo cadit subito, violento, veloxiter. — De celo cadentem. Satanam de celo cadere est illum deponere de honore et sublimitate quam obtinebat ante Christum, presertim vero quod ut datus a plerisque coloratur, et color habere crederetur, quasi dicit : Cadentem de summa celestium, de solo potestatis sui. Sententia ergo totius versiculi est : nihil novi mihi narratis; nam non solum cum vos ad predicandum emitterem, sed etiam in hunc mundum ingrederetur, videbam Satanam a celo potestatis ruituram.

19. Super serpentes et scorpiones. Aliqui demones significari putant, alii vero serpentes et scorpiones; iuxta illud Marc. 16, 18 : Serpentes tollent, et si moriturum quid biberint, nihil passus est nocuum. — Virtutem. Auxilium, potentiam, vel exercitum. — Inimici. Demonia.

20. In hoc nolite gaudere. Quavis parum de magno sit hoc donum et magna potestas, non tamen de hoc precipue gaudite; nisi enim alia dona pariter quorum possessio multo magis est letandam. — Quod nomina vestra scripta sunt in cælo. In libro vultu, ut vocatur Apocal. 21, 27, in quo eorum nomina referuntur qui ad æteram vitam sunt destinati. Verum quia Deus non vult ita facile revelare in hac vita degenibus etiam deus, ut vocatur predestinatorum; et quia septem diaconi orduntur fulgore ex his a triginta duobus et quatuor septem numero Nicolatus fratrem Nicolaurum heresis auctor fuisse; et quia, si ex duodecim apostolorum eorum ego sum reproborum, nisi sit interpretatur hunc locum, ut putent Christiani aliquis æternæ gloriæ non excellere; aliqui si videtur mirum sit ex septuaginta duobus nomina septuaginta duo discipulorum, non tam de accepta potestate miraculorum, quam de eo ipsis gaudendum esse, quod non eorum non essent statim ut confidere possent se ut vocatos, sit electos esse, quia illud gaudium timorem et superbia non generaret, hunc ergo gaudium actionem et omnia boni operi sollicitudinem. * Vel scripti erant in libro vite secundum pre-21. Spiritus sancto. Quo secundum humanitatem plenus erat, movente, ex exultatione hanc simul et laudem suggerente. — Confiteor. Vide dicta Mat. 11, 25.

[fuisse] virtutes, que factæ sunt in vobis, olim in cilicio, et cinere sedentes penitenter. [a Math. 11, 21.]

14. Verumtamen Tyr et Sidoni remissius erit in iudicio, quam vobis.

15. Et tu Capharnaüm usque ad caelum exaltata, usque ad infernum demergaris.

16. Qui vos audit, me audit; et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me. [a Math. 10, 40. Joan. 13, 20.]

17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes : Domine, etiam demonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

18. Et ait illis : Videbam Satanam sicut fulgur de celo cadentem.

19. Ecco dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones, et super omnem virtutem inimici : et nihil vobis nocabit.

20. Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in cælis.

21. a in ipsa hora exultavit Spiritu sancto, et dixit : Confiteor tibi, pater,

Domine cæli et terræ, quod abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater quoniam sic placuit ante te. [a Math. 11, 25.]

22. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater; et qui Pater voluit Filius revelare.

23. Et conversus ad discipulos suos, dixit : Et sciti cæli qui vident que vos videtis. [a Math. 13, 16.]

24. Dico enim vobis, quod multi propheta et reges voluerunt videre que vos videtis, et non viderunt; et audire que additis, et non audierunt.

25. a Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens : Magister, quid faciendum vitam æternam possideo. [a Math. 22, 35. Marc. 12, 28.]

26. At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est? quomodo legis?

27. Ille respondens dixit : Diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua; et proximum tuum sicut teipsum. [a Deut. 6, 5.]

28. Dixique illi : Recte respondisti : hoc fac, et vivas.

29. Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum : et quis est meus proximus?

30. Suscipiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones,

22. Et nemo scit quis sit Filius. Voyez saint Matthieu (X), 27.

29. Et quis est meus proximus? L'Évangile ayant appris à tous les hommes qu'ils sont frères, nous comprenons sous le nom de prochain tous ne semblables. Avant Jésus-Christ, il n'en était pas ainsi. Le Grec et le Romain appelaient Barbares tous ceux qui n'étaient pas de leur nation et se supposaient d'un autre sang qu'eux. Le Juif désignait avec dédain tous les autres peuples de la terre. Pour le Juif, le prochain se bornait à ses corréligionnaires, et les païens et les nations étrangères à les laisser à lui, et à dire de lui, qu'il n'était que le frère de son frère, avant d'en tendre par la son ami, et celui qui pratiquait la religion aussi bien que lui; leurs dévotions excluaient tout le reste.

30. A latrone in Jericho. Que l'on voit dans ce fait une parabole ou une histoire, le lieu de Jericho (Jos., XXV, 1). Le passage entre Jérusalem et Jéricho était d'environ quatre lieues. Entre ces deux villes se trouvait un désert qu'on appelait le désert de la mort, et qui était très-dangereux. Il y avait là une montée appelée la montée d'Adam (Jos., XV, 7), où la montée du Sang, qui faisait la limite entre les tribus de Juda et de Benjamin. Saint Jérôme dit qu'on lui donnait ce nom parce que les voleurs y avaient versé beaucoup de sang. Les rochers on était inaccessibles, et se voyaient de très-haut, bandes de malfaiteurs qui insulsaient cette contrée. Les Romains y bâtirent un fort, et y établirent une porte pour veiller à la sécurité. C'est là que le voyageur de l'Évangile fut assailli par les voleurs qui le dépouillèrent et le laissèrent à demi-mort.

23. Beati oculi. Vide dicta Math. 13, 18.

25. Et ecce quidam legisperitus. Quidam et numerò scribarum legis mores scientiam profertens. — Surrexit. Postquam sedens arribat Christum in synagoga disputantem.

27. Quid faciendum? Per que tandem operat?

28. In lege. Moisi. — Quid scriptum est? Quid precipue faciendum precepit lex Moisi? quomodo legis ille in summa preceptorum.

29. Ecce tibi corde. Quod dicitur, ex toto corde, anima, viribus, etc., videtur idem significare, sed pluribus modis explicatur ad rem magis inculcandam.

30. Et vires. Vita æterna quam consequeris.

29. Volens justificare seipsum. Ostendit justum qui sap. esse de salute sollicitus; scire volens quis esset proximus, ut cum ex lege precepto diligeret sicut seipsum.

30. Suscipiens. Scilicet vides esse respondens. — Homo quidam, seu Israelita. Verisimile est non tam parabolam esse docendi gratia confictam quam rem gestam et verisimile historiam. — Descendebat ab Jerusalem. Sit in locis Judææ montosis. — Jericho. Alla est civitas, Judæa, cujus in Scriptura fita mentio.

le couvrait de plaies, et s'en allaient, le laissant à demi-mort.

34. Il arriva ensuite qu'un prêtre qui descendait par le même chemin, l'ayant aperçu, passa outre.

32. Un lévite était aussi venu au même lieu, et l'ayant considéré, passa outre.

35. Mais un Samaritain qui voyageait, étant venu à l'endroit où était cet homme, et l'ayant vu, il en fut touché de compassion.

34. Il s'approcha donc de lui; il versa de l'huile et du vin dans ses plaies, les banda; et l'ayant mis sur son cheval, il l'emmena dans une hôtellerie, où il eut grand soin de lui.

35. Le lendemain il tira de sa bourse deux deniers qu'il donna à l'hôte, et lui dit: Ayez soin de cet homme, et tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendrai à mon retour.

36. Lequel de ces trois vous semble-l'il avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs?

37. Le docteur lui répondit: Celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Allez donc, lui dit Jésus, et faites de même.

38. Or comme ils continuaient leur chemin, Jésus entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

34. *Duxit in stabulum. The stabulum, en grec σταβύλιον, n'était pas une hôtellerie, ou un auberge dans le sens moderne; il n'y en avait pas en Orient. C'était le lieu où les caravanes s'arrêtaient. Il avait un homme préposé à cette espèce de caravansérail, c'était le *stabilatorius* (dit, vers. 38). Les étrangers trouvaient là un abri pour eux et leurs animaux; ils y passaient le nuit sans avoir rien à payer à personne. C'était à eux à se procurer ce qu'il leur fallait pour leur nourriture.*

37. *Qui fecit misericordiam. Jésus arrive à faire reconnaître au Juif le Samaritain pour son prochain. Comme le Samaritain était de tous les hommes celui qu'il détestait le plus, il lui fait comprendre que sous le nom de prochain nous devons embrasser tous nos semblables, et que nous devons rendre à tous les hommes, quels qu'ils soient, tous les services que nos vocations qu'ils nous réalisent à nous-mêmes.*

38. *In quodam castellum.* Ce bourg était de Béthanie, qui était à quinze stades ou trois kilomètres environ de Jérusalem. Ce bourg était situé sur le versant oriental de la montagne des Oliviers, et la route de Jéricho le traversait dans toute son étendue.

31. *Præterit.* Nihil opus ferens indigent.

32. *Similiter et levita.* Minister altaris etiam ipse, quanquam inferioris ordinis quam sacerdotes, qui omnes erant de genere Aaron. — *Cum esset secus locum, et vidisset eum.* In greco est, *εἰθὺν καὶ ὄψιν, cum venisset et vidisset, scilicet eum.* Qualis sacerdos, talis levita; minor sequitur majoris exemplum.

33. *Samaritanus autem quidam.* Natione æque alienus, adeoque Judeis exosus.

34. *Alligavit vulnera.* Facilis obvolvens. — *Infundens oleum, et vinum.* Que secus sumptus in usu vivo. Presertim utique duode suppetant medicamenta meliora, non incommoda tamen, cum vinum purgat vulnera, oleum leniat. — *In jumentum.* Quo ipse vinctus fuerat. — *In stabulum.* *ἔτι σταβύλιον, in diversorium, in meritorium tabernaculo. — Curam ejus egit.* De strato et congruo cibo precipiens, nec impense parcens, nec labori.

35. *Duos denarios.* Duos julios; tunc enim ad victum necessaria vili pretio vendebatur, et se stabulario redditarum promittit, si quid præterea expendisset. — *Stabulario.* Caspodi, hospiti meritorio.

36. *Proximus fuisse.* Proximi functus officio.

37. *Qui fecit misericordiam in illum.* Putabat fortasse legis peritus solos amicos aut benefactores proximos esse. — *Fecit, et sic fecit similiter.* Tam parabola, quam hanc illius conclusio indicat qui sit proximus, doctores omnia hominibus, sive ex eadem natione sit, sive ex diversa, sive amicus, sive hostis, hoc nomine significari. Etenim conclusio illa, *vade, et in hoc fecit similiter,* hæc omnia significat: sic autem explicanda est. Recte dixit illi, Samaritanum Judæorum hostem proximum fuisse Judæo hodie. Vade, et tu fac similiter: fac quod Samaritanus fecit, etiam hostes proximos reputa et illis benefice, quoniam autem hostes proximi sunt, idcirco multo magis castus omnes amici, etc., erunt proximi.

38. *Dum irent.* Christus et discipuli. — *In quodam castellum.* Bethaniam intelligit.

39. *Nomine Maria.* Cognomine Magdalena. — *Sedens secus pedes Domini.* Sedere ad pedes habitus est discipulis humiliter et reverenter Domini doctrinam excipientis. Sic D. Paulus, Actuum c. 22, n. 3, ait se secus pedes Gamalioletis eruditum.

qui etiam despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt semivivo relicto.

34. Accidit autem un sacerdos qui viam descendere eadem via: et visum illo præterivit.

32. Similiter et levita, cum esset secus locum et vidisset eum, pertransiit.

35. Samaritanus autem quidam fur faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordia motus est.

34. Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum, et vinum: et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.

35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego, cum rediero, reddam tibi.

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?

37. At ille dixit: qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.

38. Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum: et mulier quædam Marthe nomine, excepit illum in domum suam:

39. Et huic eror nomine Marie, que etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40. Mais Marthe était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait; et, se présentant devant Jésus, elle lui dit: Seigneur, ne considérez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dites-lui donc qu'elle m'aide.

41. Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, et turbata erga plurima.

42. Porro unum est necessarium. Maria optinam partem elegit, que non auferetur ab ea.

40. Mais Marthe était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait; et, se présentant devant Jésus, elle lui dit: Seigneur, ne considérez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dites-lui donc qu'elle m'aide.

41. Mais Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, vous vous inquiétez, et vous vous embarrassez de beaucoup de choses.

42. Cependant une seule chose est nécessaire, Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

Instruction de Jésus-Christ sur la prière. Délivrance d'un possédé muet. Blasphème des Juifs. Parabole du fort armé. Démon rentrant. Bonheur de la mère de Jésus. Signe de Jonas. Œil simple. Dehors de la coupe. Reproches de Jésus-Christ contre les scribes et les pharisiens.

1. Et factum est, cum esset in quodam loco orans, et cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulis suis.

2. Et ait illis: Cum oratis, dicite: a Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. [Matth. 6. 9.]

3. Patrum nostrorum quotidianam da nobis hodie.

4. Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debent nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

41. *Martha, Martha sollicita es.* Marthe et Marie ont été aux yeux de la Tradition la personification des deux vies, de la vie contemplative qui se renouvellent, et de la vie active et de la vie contemplative qui se réunissent, et nous lisons ce passage de l'Évangile à la messe de la fête de l'Assomption, parce que la sainte Vierge a dû sa gloire à la réunion de ces deux vies qu'elle possédait au degré le plus éminent.

CAP. XI. — 1. *In quodam loco.* Ce lieu était probablement la montagne des Oliviers où Jésus s'était retiré à son retour de Béthanie. Sur la demande d'un de ses disciples, Jésus leur répéta la prière qu'il avait enseignée à ses quatre premiers apôtres, Pierre, André, Jacques et Jean.

2. *Pater sanctificetur nomen.* En comparant ce texte à celui de saint Matthieu (VI, 9, et seq.), on remarque qu'il manque ces mots: *Qui es autem cælus.* Que votre volonté soit faite. *Debetur vobis hodie.* mais on trouve ce qui manque ici dans plusieurs exemplaires grecs.

3. *Quotidianam.* C'est le même mot grec qui est traduit ici par *quotidienum*, et par *super-substantialem* dans saint Matthieu.

40. *Satagebat circa frepens ministerium.* Ἰπταρνατῶν, distrahatur, et quasi in varias partes repabat, etiam singulis que parabatur curam impendit. — *Præparans.* Ἰδδων, multum, varium. — *Ministerium.* Partibus ad corporis perfectionem. — *Non est tibi cura.* Non inest Christus, sed exicit ut sui miseretur: quasi dicit: Domine, nam tibi placeat qui soror mea reliquit me solum ministrare? ut legit Cassian, collat. l. c. 8. — *Reliquit me solum ministrare.* Que tamen tam multis parandis sola par esse non possum.

41. *Turbata erga plurima.* Ἐπεὶ πολλά, circum multa, totam enim parari jubebat genera ferulorum, et variam apudhæstitem disponabat, ut convivium exhiberet tanto hospite dignum. Repetit Christus Martham a tanta sollicitudine, quam ait non esse necessarium, quia non multa opus sit.

42. *Porro unum est necessarium.* Non est opus tanta sollicitudine, quia uno aliquo solo cito est opus ad sustentandum vitam, et vel solo panta contenti sumus; idcirco non tam multa querenda sunt paranda. — *Maria optinam partem elegit.* Il potius sciendo Dei verbum operari daret quam cibi parandis. — *Que non auferetur ab ea.* Non enim vilita Dominus ut verbo Dei relicto surgeret, et sororem juraret; quasi si facisset, pars optima ab illa fuisset ablata.

CAP. XI. — 1. *Sicut docuit et Joannes discipulis suis.* Joannes quemadmodum jurgia prescriperat discipulis suis, supra, c. 5, n. 33: ita videtur composuisse ex præceptis doctrinam ad penitentiam et instanti regno nolorum opportunis præcautionibus quibus excitaret animos sanctorum in spem promissæ per Christum redemptionis, et ad illam excipientium præpararet.

2. *Pater, sanctificetur.* Orationem dominicam explicavimus Matth., c. 6, n. 9, et deinceps.

5. Il leur dit encore : Si quelqu'un d'entre vous avait un ami qu'il allât trouver au milieu de la nuit, et auquel il dit : Mon ami, prête-moi trois pains,

6. Parce qu'un de mes amis qui est en voyage vient d'arriver chez moi, et je n'ai rien à lui donner :

7. Et que cet homme lui répondeit de dedans sa maison : Ne m'importe point; ma porte est déjà fermée, et ces enfants sont couchés aussi bien que moi; je ne puis me lever pour vous en donner.

8. Si néanmoins l'autre persévérait à frapper, quand celui-ci ne se leverait pas pour lui, pour donner à cause qu'il est son ami, je vous assure qu'il se leverait à cause de son importunité, et lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

9. Je vous dis de même, demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; frappez, et on vous ouvrira.

10. Car quoique demande reçoit; et qui cherche trouve; et on ouvrira à celui qui frappe.

11. En effet qui est le père parmi vous qui donné à son fils une pierre lorsqu'il lui demanderait du pain? ou qui lui donnerait un serpent lorsqu'il lui demanderait un poisson?

12. Ou qui lui donnerait un scorpion lorsqu'il lui demanderait un ouf?

13. Si donc vous autres, tout méchants que vous êtes, vous savez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père qui est dans le ciel donnera-t-il le bon esprit à ceux qui le lui demandent.

14. Une autre fois Jésus chassa un démon qui était muet; et le démon étant sorti, le muet parla; et tout le peuple fut ravi en admiration.

15. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : Il

5. Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum; et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes:

6. Quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum;

7. Et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi.

8. Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.

9. A Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis: querite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. [a. Matth. 7. 7. et 21. Marc. 11. 24. Joan. 14. 13. Jacob. 1. 5.]

10. Omnis enim qui petit, accipit: et qui querit, invenit: et pulsanti aperietur.

11. A Quis autem ex vobis patrem petit panem, namquid lapidem dabit illi? Aut piscem: namquid pro pisce serpentem dabit illi? [a. Matth. 7. 9.]

12. Aut si petierit ovum: namquid porriget illi scorpionem?

13. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de celo dabit spiritum bonum petentibus se?

14. A Et erat ejiciens demonium, et illius erat mutus. Et cum ejicisset demonium, locutus est mutus, et admirate sunt turba. [a. Matth. 9. 32. et 12. 22.]

15. Quidam autem ex eis dixerunt: Il

6. In Bethelbus principe demoniorum eiecit demonia. [a. Matth. 9. 34. Marc. 3. 22.]

16. Et alii tentantes, signum de celo querent ad eo.

17. Ipse autem, ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divinum desolabitur, et domus super domum cadet.

18. Si autem in Sathanas in seipsum diviserit, est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitur in Bethelbus me eiecit demonia.

19. Si enim ego in Bethelbus eieci demonia: illi vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.

20. Porro si in digito Dei eieci demonia: profecto pervenit in vos regnum Dei.

21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea que possidet.

22. Si autem fortior eo supervenerint, vincit eum, et vincens arma ejus aufert, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuit.

23. Qui non est necum contra me est? et qui non colligit mecum, disperdit me.

24. Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaequosa, quaerens requiem: et non inveniens, dicit: Revertar in domum meam unde exivi.

25. Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornataam.

26. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et sunt novissima hominis illius pejora prioribus.

27. Factum est autem, cum haec di-

21. Cum fortis armatus. Ce fort armé qui avait le gardes de l'atrium ou de l'entrée de la maison, étoit un officier vaillant que les anciens appelloient *ariens*, et à qui les confiante le gardes de ce qu'il avoit de plus précieux.

22. Et spolia ejus distribuit. Or, c'est ce que je fais aujourd'hui, en arrachant au démon ceux qu'il possède, et vous devez reconnoître par là que je suis revêtu de la puissance de Dieu, qui seul peut donner la force de vaincre cet esprit de malice. Mais vous ne voulez pas avoir de moi ces sentiments favorables. Cependant, je vous declare que celui qui n'est point avec moi, etc.

23. Beatus ventor qui portavit. Les acclamations de cette femme sont passées d'un siècle à un autre siècle; elles sont encore le modèle des congratulations que nous adressons

16. Tentantes. Signum petunt a Christo non ut ei credant, sed petunt ut illum profectum: non non credent Christum talia facere posse. Vult dicuntur tentantes, quia experiri virtutem ejus volebant per talia signa, priusquam ei crederent. Vide dicta Matth. 12. 38.

17. Omne regnum. Vide dicta Matth. 12. 25. — Domus super domum cadet. Si divisa sit, avit de mai casu sententiam favorabilem. Cependant, je vous declare que celui qui n'est point avec moi, etc.

ne chase les démons que par Bêlzebub, prince des démons.

16. Et d'autres, pour le tenter, lui demandent un prodige dans l'air.

17. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera détruit; et toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

18. Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? Cependant vous dites que c'est par Bêlzebub que je chasse les démons.

19. Or si c'est par Bêlzebub que je chasse les démons, par qui vos enfants les chassent-ils? C'est pourquoi il leur vint sur les yeux.

20. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, assurément le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.

21. Car lorsqu'un homme fort et armé garde sa maison, tout ce qu'il possède est en sûreté.

22. Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il lui enlèvera toutes ses armes dans lesquelles il mettoit sa confiance, et il partagera ensuite ses dépouilles.

23. Celui qui n'est point avec moi est contre moi, et celui qui ne recueille point avec moi ne dissipe.

24. Lorsqu'un esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides cherchant du repos; et comme il n'en trouve point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.

25. Et y venant, il la trouve nettoyée et parée.

26. Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus méchants que lui; et entrant dans cette maison, ils en font leur demeure, et le dernier d'at ce fort homme devient pire que le premier.

27. Lorsqu'il disoit ces choses, une femme,

21. Cum fortis armatus. Ce fort armé qui avait le gardes de l'atrium ou de l'entrée de la maison, étoit un officier vaillant que les anciens appelloient *ariens*, et à qui les confiant le gardes de ce qu'il avoit de plus précieux.

22. Et spolia ejus distribuit. Or, c'est ce que je fais aujourd'hui, en arrachant au démon ceux qu'il possède, et vous devez reconnoître par là que je suis revêtu de la puissance de Dieu, qui seul peut donner la force de vaincre cet esprit de malice. Mais vous ne voulez pas avoir de moi ces sentiments favorables. Cependant, je vous declare que celui qui n'est point avec moi, etc.

23. Beatus ventor qui portavit. Les acclamations de cette femme sont passées d'un siècle à un autre siècle; elles sont encore le modèle des congratulations que nous adressons

16. Tentantes. Signum petunt a Christo non ut ei credant, sed petunt ut illum profectum: non non credent Christum talia facere posse. Vult dicuntur tentantes, quia experiri virtutem ejus volebant per talia signa, priusquam ei crederent. Vide dicta Matth. 12. 38.

17. Omne regnum. Vide dicta Matth. 12. 25. — Domus super domum cadet. Si divisa sit, avit de mai casu sententiam favorabilem. Cependant, je vous declare que celui qui n'est point avec moi, etc.

16. *Femil.* Est temporis prateriti; in graeco enim est, παλαιωτες.
17. *Optum clausum est.* Seris et repugalis firmatum, quod non possim sine labore et fortasse sine periculo hac hora aperire. — *In cubili.* In lecto.
18. *Propter improbitatem.* In graeco est, δια τον αυκατου αυτου, propter impudentiam, seu inaccessibilitatem ejus: propter urgentem et inavocandum perseverantiam. — *Quotquot habet necessarios.* Etiam plures tribus, ne forte iterum ad lectum reverso, molestiam exhibebit. Si ergo inter homines rogandi importunitas extorquet id quod aliqui sponte quies facturus non esset, quanto facilius in oratione perseverans a Deo quod petit impetrabit, quod in hinc felicium mitem quantum est propensa. I lecto suo infere, qui infra. n. 13. Christus concludit: Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de celo dabit spiritum bonum petentibus se.
19. *Petite, et dabitur vobis.* Vide dicta Matth., c. 7. n. 7.
20. *Spiritus bonum.* Spiritum bonum appellat bona vera et spiritualia que non inutilia et noxia sunt, sed necessaria, utilia et salutifera, que Mattheus bona simpliciter vocavit. Intellegi etiam possunt quævis dona Dei corporalia ad spiritum ut ad fidei redem, et uno verbo quidquid recte oratione petitur.
21. *Et erat ejiciens demonium.* Vide dicta Matth., c. 12. n. 22.
22. *Ex eis.* E numero turborum. — *In Bethelbus.* Vide dicta Matth., 9. 34.

élevant sa voix du milieu du peuple, lui dit : Heureux le ventre qui vous a porté, et *heureuses les mamelles qui vous avez allaités!*

28. Jésus lui dit : Mais plutôt *heureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent!*

29. Et comme le peuple s'amusait en foule, il commença à dire : *Cette race est une race méchante, ils demandent un signe; et il ne leur en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.*

30. Car comme Jonas fut pour ceux de Ninive un signe, ainsi le Fils de l'homme sera pour cette nation infortunée un signe.

31. La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, et elle condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et cependant celui qui est ici, est plus que Salomon.

32. Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre ce peuple, et le condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas; et cependant celui qui est ici, est plus que Jonas.

33. On n'allume point une lampe pour la mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau, mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient sa lumière.

34. Votre œil est la lampe de votre corps, si votre œil est pur et simple, tout votre corps sera éclairé; et s'il est mauvais, tout votre corps sera dans les ténèbres.

35. Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit éteinte que ténèbres.

36. Car si tout votre corps est éclairé sans

ceret : extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi : *Beatus ventris qui vos portavit, et ubera que sustulit.*

28. At ille dixit illi : *Quin imo, beati qui audiunt verbum Dei, et custodiant illud.*

29. Tūc turbis autem concurrentibus cepit dicere : *a Generatio hec, generatio nequam est : signum querit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophætæ. [a Math. 12. 39.]*

30. *a Nam sicut fuit Jonas hominis Ninivitis; ita erit, et filius hominis generationi isti. [a Jon. 2. 1.]*

31. *a Regina Austri surgit in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos : quia venit a finibus terre audire sapientiam Salomonis; et ecce plus quam Salomon hic. [a III. Reg. 10. 1. II. Paral. 9. 1.]*

32. *Viri Ninivitis surgent in judicio cum generatione hac, et condemnabunt illam : quia penitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic. [a Jonæ. 3. 5.]*

33. *a Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modicum, sed supra chandelier, ut qui ingrediuntur lumen videant. [a Matth. 5. 15. Marc. 4. 21.]*

34. *a Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. [a Matth. 6. 22.]*

35. *Ut ergo ne lumen quod in te est, tenebre sint.*

36. *Si ergo corpus tuum totum luci-*

à Marie dans toute l'étendue du monde chrétien. C'est son titre de *Mère de Dieu* qui lui a mérité toute sa gloire; et qui excite toute notre confiance. Jésus ne le lui pas, mais os d'être pas le moment d'appuyer sur cette vérité, et il porte, pour ce motif, l'attention de ses auditeurs sur les conditions du salut, ou de la félicité éternelle.

31. *Regina Austri*. Saint Matthieu rapportant les mêmes reproches (XII, 41-42), mais dans une autre occasion, suit un ordre plus régulier, et il met en avant que les Ninivites virent aussitôt après ce qui est dit de Jésus (vers. 30), et la reine de Saba ne vient qu'ensuite. Il y a peut-être ou ici un déplacement de versets.

vantes miracula ipsius. — *Beatus ventris qui te portavit*. Quelquefois tandem ille sit; ne enim miracula est notam ipsi fuisse Jesu matrem. Periphrasiss est, veritas, descriptis ab 23, a. 29.

28. *Quinimo hec*. Transfert Dominus beatitudinem ad eos qui audiunt et custodiant verbum Dei, quod Christus predicabat; quasi diceret : *Ua predicata matrem meam beatam, qui me portavit et lactavit; ego potius dico illos beatos qui que docere audient credendo, et custodiant effecta danda. Magna est beatitudo illa, hæc autem magna. Illa solius matris meæ est; at hæc et tibi, et omnibus fieri potest, si aliterum verba meæ custodiant. Magna est me lactasse et in utero gestasse; majus et felicitas mihi credero et meos sermones opere implere.*

29. *Generatio hec*. Vide dicta Matth., 12. 39.

30. *Signum Ninivitis*. Vide dicta Matth., c. 12, a. 40.

31. *Regina austri*. Hoc explicatum est ibidem, a. 42.

32. *Nemo lucernam accendit*. Vide dicta Matth., 5. 15.

33. *Lucerna corporis tui*. Vide dicta Matth., c. 6, n. 22 et 23.

34. *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit*. Visatur hoc loco esse tautologia : *Si corpus tuum totum lucidum fuerit, erit totum lucidum*. Maldonatus suspicatur nemdum irrepisse in locum grecum, in quo cum nra habeamus, *si oñv to swma oñv dien optuvov*, etc., legendum est, *si oñv to swma oñv dien*, etc.; *si ergo corpus tuus totus fuerit lucidus*, etc.; facilis enim est mutatio vocis *optuv*, in vocem *optuv*. Verum quia relinquentis est vulgata lectio alla potius explicatio quam *idem* auctor antequam amplius dicitur, est, ut scilicet cum secundo loco dicitur, *etiam lucidum totum*, non ad corpus referatur; sed ad totum absolute, ad omnia que homo erit quod non sit lucidum, nisi cum accedat fuerit, omnium facultatum virtus corpus lucidum erit et rectum, et simpliciter omnia illa que a tuis facultatibus et viribus anime et corporis proficiuntur, lucida erunt.

dum fuerit, non habens aliquam partem tenebrosam, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37. Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisæus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

38. Pharisæus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

39. Et ait Dominus ad illum : e Nunc vobis pharisæi, quod deforis est calcis, et cinis, et mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate. [a Matth. 23. 25.]

40. Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?

41. Verumtamen quod superest, date elemosynam : et ecce omnia munda sunt vobis.

42. Sed vna vobis pharisæis, quia decimis mentibus, et fulum, et omne olus, et preteritis judicium et charitatem dicit : hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.

43. a Vn vobis pharisæis, quia diligitis prius cathedras in synagogis, et salutationes in foro. [a Math. 23. 6. Marc. 12. 39. Infr. 20. 46.]

44. Vn vobis, quia estis ut monumta, que non apparent, et homines ambulantes supra, et non intus.

45. Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi : Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis.

avoir aucunement partie ténébreuse, tout sera éclairé comme lorsqu'une lampe vous éclaira par sa lumière.

37. Pendant qu'il parlait, un phariséen le pria de dîner chez lui. Il y entra; et s'étant mis à table.

38. Le phariséen commença à dire en lui-même : Pourquoi ne s'est-il point lavé avant le dîner?

39. Mais le Seigneur lui dit : Vous autres phariséens, vous savez bien de nettoyer les dehors de la coupe et du pain; mais le dedans de vos coeurs est plein de rapines et d'iniquité.

40. Insensés que vous êtes, celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41. Néanmoins donnez l'aumône *à proportion* de ce que vous avez; et toutes choses seront pures pour vous.

42. Mais malheur à vous, phariséens qui payez la dime de la menthe, de la rue et de toutes les herbes, et qui négligez la justice et l'amour de Dieu ! C'est la mamonne ce qu'il fallait aimer, sans omettre ces autres choses.

43. Malheur à vous, phariséens, qui aimez à avoir les premières places dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques!

44. Malheur à vous, qui ressemblez à des sépulchres qui ne paraissent point, et que les hommes qui marchent dessus ne connaissent pas!

45. Alors un docteur de la loi, prenant la parole, lui dit : Maître, en parlant ainsi, vous nous déshonorez aussi nous-mêmes.

37. *Rogavit illum quidam pharisæus*. Non videtur animo sincero invitasse, ut ex sequentibus apparet : nam et male de Christo judicat, et Christo reprehenditur; et tandem eo ros vadit, ut post altercationes cum Domino habitas, pharisæi et legisperiti plus solito illum dicere incipiunt, et de laudis stromulis cogitare. — *Ingressus recubuit*. Capiens mensam occasione ut ad invitantis et reliquorum convivium spiritalium utilitatem.

38. *Pharisæus autem cepit intra se*. In graeco est, *ὁ δὲ φηρισæος ἰδὼν ἑαυτὸν, pharisæus autem cum vilissis miratus est*; cum scilicet vidisset statim illum accumbere, non tamen se lavasse, quod cum esset dicitur de pharisæis, ait ante prandium et in ipso prandio lavare, ut constat ex Marc., 7. 4, et Joan., 2. 6. — *Baptizatus esset*. Lotus esset.

39. *Quod deforis est*. Vide dicta Matth., 23. 25.

40. *Nonne qui fecit quod deforis est*, Cum Deus tam hominem interiorum fecerit, hoc est animum, quam exteriorum, hoc est corpus, cur de hujus mendis adeo solliciti sitis, illius vero negligitis?

41. *Verumtamen quod superest, date elemosynam*. In graeco est, *πάντα τὰ ἐνὼντα δεῖτε δωροδοῦναι*, et greci auctores Theophylactus et Euthymius existimant τὰ ἐνὼντα positum esse pro *carum τὰ ἐνὼντα*, hoc est, *pro facultatibus vestris*. Latini verumtamen alii aliter interpretantur. Aliqui, *quod superest*, facta scilicet rapinarum de quibus locutus fuerat restitutum, ut Lyranus. Alii, *quod superest*, victui vestro atque restituti, ut Beda, Strabus, Hugo.

Alii, *quod superest*, id est, quod unicuique vobis remanere reliquum est. — *Omnia munda sunt vobis*. Mandat elemosyna et purgat a peccatis non quod solus hoc faciat, quasi Deus etiam peccatis, et factis immovet inordinatum et vitium eternam. Facillitior vero elemosyna purgat ab avaritia et rapina, que vitia erant pharisæorum. Facillitior vero elemosyna minus abstinentibus; aut illa, si forte apud se habeant, restitunt. Itaque sapienter Christus pharisæis elemosynam præscribit, quia etiam si peccatis non sunt immovet, tamen elemosyna Data elemosynam : et ecce omnia munda sunt vobis, punit animum esse posse elemosyna. erit vobis iustar omnium vestrarum locutionum : mundiores vos elemosyna faciet quam cum non lavet lotiones vestras, que diligenter, superstitioses et frequentes usurpatis.

43. *Quia diligitis prius cathedras*. Qui optatis et ambitis quamvis hujusmodi honorem tantquam præcipuum aliquod bonum, et eo oblectamini, et ad illud stultis vestris reciditis.

44. *Monumenta que non apparent*. Τα δὲξία, latentia, occulta, id est, minime aperta. — *Nescitis*. Quomodo intus se habeant, que feditates et vitia intrinsecus lateant.

45. *Etiam contumeliam nobis facis*. Cum pharisæi scribarum in loge peritorum doctrinam admittant et sequantur, si illos reprehendis, non reprobandis.

46. Jésus lui dit : Malheur aussi à vous autres, docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et qui ne les touchez pas même du bout du doigt!

47. Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, ce sont vos pères qui les ont tués.

48. Qui certainement vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'on fait vos pères, puisqu'ils ont tué les prophètes, et que vous leur bâtissez des tombeaux.

49. C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : Je leur conviendrais des prophètes et des apôtres; et ils tuèrent les uns et ils persécuteront les autres;

50. Afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les prophètes, qui a été répandu depuis la création du monde.

51. Depuis le sang du juste Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a été tué entre le temple et l'autel. Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

52. Malheur à vous, docteurs de la loi, qui vous êtes saisis de la clé de la science; et qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui voulaient y entrer.

53. Comme il leur parlait de la sorte, les pharisiens et les docteurs de la loi commencèrent à le presser fortement, et à l'accabler de plusieurs questions.

54. Lui tendant des pièges, et cherchant à tirer de sa bouche quelque chose qui leur donnât lieu de l'accuser.

47. Qui edificatis monumenta. Au lieu de bâtir ces tombeaux pour réparer l'injure qui avait été faite aux prophètes, ils les bâtissaient pour cacher la mauvaise disposition de leur cœur; car ils étaient animés du même esprit que leurs pères et approuvaient leurs meurtres.

51. Usage ad sanguinem Zacharie. Il est à remarquer que saint Luc n'a point pas comme saint Matthieu (XXIII, 35), que Zacharie était fils de Barachie, saint Jérôme a maintes fois dans la Vulgate ces mots, *Ritus Barachie*, parce qu'il les a trouvés dans le grec. Mais il supposait que les copistes les avaient ajoutés, d'autant plus que dans l'Évangile des Nazaréens, on lit *filius Jojada*, ce qui est conforme au texte des Paraphrasistes qui dit, que Zacharie était fils de Jojada (II. Par., XXIV, 21). Cf. notes sous saint Matthieu, XXIII, 35.

46. Quia operatis homines. Vide dicta Matth., c. 23, n. 4.

47. Qui edificatis monumenta prophetarum. Vide dicta Matth., 23, 29.

49. Propterea. Quia consentiebant illi operibus patrum suorum, quia cedentes prophetarum majoribus suis perpetratis probabant. — *Sapientia Dei dixit*. Id est, ego dixi, qui sapientiam Dei sum, et falli non possunt. Aliqui putant hæc esse verba evangeliste, non Christi, quod placet. — *Ad illos*. Legisperitis, phariseos, ceterosque Judæos. — *Prophetas*. Viri sanctos et voluntatis meæ interpretes. — *Persequeruntur*. Insectantur.

50. Ut inquireretur sanguis. Ut effusus innocentis sanguinis nullo et debita poena repareretur. Particula ut non causam significat, sed eventum. Vide Matth., c. 23, ubi totum hunc locum explicavimus.

52. Talitibus clavem scientiæ. Hæc explicavimus Matthæi, c. 23, n. 13.

53. Pharisei et legisperiti. Offensi libertate reprobentibus, quod et sanctitatis sui existimationem et doctrinæ autoritatem minui viderent. — *Grævieris instigare*. Urgere, compellere, constringere, imminere, instare, molesti esse. — *Os ejus opprimeret*. Αποστραγγίζε τὸν ὄνυχον, ejus obstruere, obturare, et silentium ei imponere. Italice dicimus, serrargli la bocca; farlo restare chialato, o confuso.

54. Capere. Ἐπιπνεῖν, venari, aliquid minus considerate dictum observare, quod et ad eos excideret, in calumniam vertent.

46. At ille ait : Et vobis legisperitis vos; a qui operatis homines operibus, que portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas. [a Matth. 23. 4.]

47. Vos vobis, qui edificatis monumenta prophetarum : patres autem vestri occiderunt illos.

48. Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum : quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem edificatis eorum sepulchra.

49. Propterea et sapientia Dei dixit : Mittam ad illos prophetas, et apostolos, et ex illis occident, et persequeruntur.

50. Ut inquireretur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista;

51. a A sanguine Abel, usque ad sanguinem b Zacharie, qui perit inter alium et ædem. Ille dico vobis, requiritur ab hæc generatione. [a Genes. 4. 8. | b. II. Par. 24. 22.]

52. Vos vobis legisperitis, quia talitibus clavem scientiæ, ipsi non introitis, et eos, qui introibant, prohibitis.

53. Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt pharisei et legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis.

54. Insidiantes ei, et querentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

CHAPITRE XII.

Blasphème des pharisiens. Ne craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Se garder de l'avarice. Ne point s'inquiéter pour les besoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Vigilance. Partage du serviteur fidèle et du serviteur infidèle. Peu apporté sur la terre. Temps du Messie inconnu. S'accorder avec son adversaire.

1. Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem concalcarent, quos dixerat ad discipulos suos : a Attendite a fermento Phariseorum, quod est hypocrisis. [a Matth. 16. 6. Marc. 8. 15.]

2. a Nihil autem opertum est, quod non reveletur : necque absconditum, quod non sciat. [a Matth. 10. 26. Marc. 4. 22.]

3. Quoniam que in tenebris dixistis, in lumine dicentur : et quod in aurem locuti estis in cubiculis, predicabitur in teclis.

4. Dico autem vobis amicis meis : Ne tereamini ab his qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciant.

5. Ostendam autem vobis quem timeatis : timeo eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ille dico vobis, hunc timeo.

6. Nonne quinque passeræ vaneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo?

7. Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolle ergo timere ; multis passeribus pluris estis.

8. Dico autem vobis : a Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei : [a Matth. 10. 32. Marc. 8. 38. II. Tim. 2. 12.]

Cap. XII. — 2. Quod non sciat. Ainsi, ajoute la paraphrase, la corruption de leur cœur qu'ils cachent à présent avec tant de soin, sera un jour manifestée à la face du ciel et de la terre; et la sainteté de votre vie, et la vérité de vos paroles seront aussi reconnues de tout le monde.

6. Vaneunt dipondio. Le dipondium était une pièce de deux as; il y avait de ces pièces comme il y a aujourd'hui des pièces de deux sous. L'as valait à peu près 6 centimes. Dans les collectes, on n'a plus de pièces d'un as et de deux sous, ou deux centimes. D'après saint Matthieu, on avait été deux passereaux, ou deux moineaux pour un as (X, 29). Saint Luc dit qu'on en avait cinq pour deux as. C'est encore à peu près la valeur actuelle de ces oiseaux.

Cap. XII. — 1. Attendite a fermento. Vide dicta Matth., c. 16, n. 12.

2. Nihil autem opertum. Vide dicta Matth., c. 10, n. 26, ubi hæc et sequentia explicavimus.

4. Non habent amplius quid faciant. Subindicat aliquid amplius et gravius fieri posse, licet non ab omnibus; quidnam hoc sit explicat sequenti versiculo.

6. Nonne quinque passeræ? Vide dicta Matth., 10, 29. — *Dipondio*. Ἀστρον due, assarius si dicitur torquem aureum decem pondio, id est, decem librarum; dipondium autem idem significat ac duo pondio, id est, duas libras. Assarius tamen est mixtus assis, vox a rectoribus Græcis formata ex latino assis. Hesychius ait idem esse quod ἄστρον : duo autem ἄστρον conficere quadrabant. Vendebatur passerelli duo assario uno, ut Matthæus dicit, quinque autem assarius duobus. — *Lucas*, id est, una quadrante. Ille enim solent mercatores quo plus mercium quis accipit, eo minus assis singulas dare.

7. Sed et capilli. Vide dicta Matth., 10, 30.

8. Confessus fuerit me coram hominibus. Qui in persecutionibus constanter se gesserit, nec fuerit veritus proditori se christianum esse et discipulum meum. Hanc eandem sententiam explicavimus Matth., 10, 32.

8. Confessus fuerit me coram hominibus. Qui in persecutionibus constanter se gesserit, nec fuerit veritus proditori se christianum esse et discipulum meum. Hanc eandem sententiam explicavimus Matth., 10, 32.

9. Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerais aussi devant les anges de Dieu.

10. Si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son péché lui sera remis, mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point remis.

11. Pour nous, lorsqu'on vous mènera dans les synagogues, ou devant les magistrats et devant les puissances de la terre, ne vous mettez point en peine comment vous répondrez, ni de ce que vous leur direz :

12. Car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez.

13. Alors un homme lui dit du milieu de la foule : Maître, dites à mon frère qu'il partage avec moi la succession qui nous est échue.

14. Mais Jésus lui dit : Mon ami, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages ?

15. Puis il leur dit : Ayez soin de vous bien garder de toute avarice ; car en quel point abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend que de biens qu'il possède.

16. Et il leur dit cette parabole : Il y avait un homme riche, dont les terres avalaient extraordinairement rapport.

17. Et il s'entretenait en lui-même de ces pensées : Que ferai-je, car je n'ai de lieu où je puisse servir tout ce que j'ai recueilli.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : J'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amassai toute ma récolte et tous mes biens :

18. *Ut dividat necum hereditatem.* Cette demande était inopportune. Jésus prêchait, et il ne voulait pas quitter sa prédication pour aller s'occuper d'une question d'intérêt personnel matériel. Jésus se recusa, mais il ne faudrait pas en conclure qu'il n'avait pas le pouvoir de juger.

10. *Et omnia qui dicit verbum in Filium suum.* Vide dicta Matth., 12, 32.

11. *In synagogas. Ad Judæorum concilia. — Ad magistratus et potestates.* Ad gentium tribunalia. — *Quid respondeatis.* Pro defensione vestra. Vide dicta Matth., c. 10, n. 17, et deinceps, ubi hæc et sequentia explicantur.

13. *Quidam de turba.* Terrenis rebus intentus magis quam spiritualibus, de quibus Christus disserabat. — *Dividat necum hereditatem.* Ut partem hereditatis, que mihi debetur, michi relinquat, nec ipse solus occupet omnia paterna bona. Videtur voluisse ut Christum auctoritate ad promovendum fratrum et partem hereditatis obtinendam. Valgæ est hoc malum, ut à spiritualibus magistris temporalia potantur, spiritualia vero non recipiantur.

14. *Homo, quis ve constituit.* Ita compellit ignotum pro linguæ more, quemadmodum Petrus infra, c. 22, n. 58 et 60, ait : *O homo, non sum homo, necio quid dicas.* — *Qui me constituit iudicem.* Non sum constitutus aut missus ad dirimendas controversias vestras de rebus mundanis. * Vel non tenor, nec a quoquam aliquo possum ut iuriam illam exerceam juridicam, licet sit Rex regnum, Dominus et Jûdex omnium constitutus à Patre. — *Judicium est dicendum.* Jûdex et divisor differentur iudex quia est qui potestatem habet ordinariæ et communi iudicandi ; divisor autem est qui est excucito dividendi à iudice demandata est. Fossumus etiam visorem intelligere arbitrum.

15. *Caveat ab omni avaritia.* In greco est, *ἀσέλγητος*, id est, immoderate plus habenti cupiditate ; opportunum monitur ; hæc enim est causa discordiarum inter fratres. — *Qui non in abundantia.* Quis non in opum abundantia vita consistit. In greco est, *ὅτι ἐκ τῆς τῶν περισσεύων τῆς ἑσπέρης ἀπὸ τῆς ἐστὲν ἐκ τῶν ὑπερπεπλημένων αὐτῶν ;* verbum, *quod non in abundantia, sive, in redundantibus vitæ opibus est eo substantiæ ipsius.* Italicè dicimus : Non parvè uno hoc *plù ricchezza per questo campo più longamente.*

16. *Similitudinem, greco.* parabola. — *Ager He yepz,* regio, latifundium, non unus tantum ager, sed regio, cuiusmodi sunt eorum possessiones qui agrum agrum copulant, in quo involvitur isaias, c. 5, n. 8.

17. *Quid faciam?* Verba hominis anxie solliciti ; dividit enim curas secum afferunt et sollicitudinem.

18. *Horrea mea.* Vetere : hoc quæpæ cassili, quod non charitas, sed avaritia suggestit. Sane charitas postulat ab eam tanto tam suppetebat fructum, ut ne locum quidem ubi eos ponere inveniret, quod superabat egentibus daret. — *Quæ nata sunt mibi.* Proventus mox ex messe presenti.

19. Et dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos : requiesce, comede, bibe, epulare, [a *Ecccl. 11, 40.*]

20. Dixit autem illi Deus : Stulte, hæc nocte animam tuam repentem a te : que autem parasti, curus erunt ?

21. Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

22. Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis : A Nolite solliciti esse animæ vestre quod manducetis, neque corpori quod induamini. [a *Psal. 54, 23. Matth. 6, 23, 1. Pet. 3, 7.*]

23. Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.

24. Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est collarium, neque horreum, et Deus pascit illos. Quanto magis vos plures estis illis ?

25. Quis autem vestrum cogitando potest adijcere ad staturam suam cubitum unum ?

26. Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de cæteris solliciti estis ?

27. Considerate illi quomodo crescit qui non laborat : nec enim dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unam ex istis.

28. Si autem fenum, quod hodie est in agro, et cras in cilabano mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos pulchre fidei ?

29. Et vos nolite querere quid manducetis, aut quid bibitis : et nolite in sublime tolli :

30. Hæc enim omnia gentes mundi

21. *Non est in Deum dives.* Sæpe riches in Deum, dit Bessus à l'ocasion de ces paroles, faites de Dieu et de sa bonté tout votre trésor. C'est ce trésor là dont on ne peut trop jouir ; c'est ce trésor là où il n'y a jamais rien à épargner, parce que, plus on l'emploie, plus il s'augmente.

23. *Plus quam vestimentum.* Ainsi, puisque Dieu vous a donné le corps et la vie, à plus forte raison vous donnera-t-il ce qui est nécessaire à leur entretien.

25. *Gentes mundi.* Les nations du monde, c'est-à-dire les Gentils qui ne connaissent pas la Providence et qui n'en attendent rien est cette sollicitude, mais il n'en doit pas être de même de vous qui êtes les enfants de Dieu, et qui êtes assurés de sa protection.

19. *Et dicam.* Omnibus melis in tuto collocauit. — *Animæ meæ.* Mibi ipsi. — *Anima.* Alioquin seipsum, ac si dicitur : *Jeanes, vel Jesus.* — *Potius.* Repetitâ, recordâti. — *Requiesce.* Jam labora parce. Omnibus congregatis, credit securâ se posse voluntatis curis per multos annos fari, omnia ad seipsum, sinuque privatum unam et communi referendum, quemadmodum ille de quo Ecclesiasticus, 11, 19 : *Inveni regnum mibi, et nunc manducabo de bonis meis solus.*

20. *Dixit autem illi Deus.* Gravi et mortifero animæ morbo : sunt enim graves corporum agredientes mortis nuntil. — *Stulte.* Appo, immo, fatue, male consulto. — *Hæc nocte.* Quæ solliciti teum lassas cogitationes vobis animæ. — *Repentem a te.* A te repetentem avertet. Significatur animam et vitam alicui esse juris, et nobis commoventur potius esse quam datum. — *Curus erunt?* Incertum qui cedent ; tolli illi quem minimo omnium vobis honorum turorum possessorem fieri.

21. *Sic est.* Accommodat parabolam propositi. — *Sibi.* Suis solus usus, suum in futurum sollicitus. — *Non est in Deum dives.* Hives secundum Deum. In divitiis ipsius suam non penens, juxta Davidi monitum : *Divitiis si affluunt, nolite cor opponere, et spirituales animis divitiis omnibus terrenis opibus anteposens.*

22. *Nolite solliciti esse.* Hunc versiculum ad sequentes explicavitus Math., c. 6, 25.

23. *Nolite in sublime tolli.* Non pendite animas, ne distrahantur explicationibus, ut vertit Syrus. Hoc est, *αὐτοὺς ἐπαυχεῖται, μηδενιστε, μηδενιστε, et cogitavit Theophylactus.* Vide Basilium regula 5 fasius explicaturum.

19. Et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, fais bonne chère.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé que tu es, en va-tu réclamant ton âme cette nuit même : et pour qui sera ce que tu as amassé ?

21. Tel est celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Puis s'adressant à ses disciples, il leur dit : Ne vous mettez donc point en peine où vous trouverez de quoi manger, pour conserver votre vie, ni où vous trouverez des habits pour couvrir votre corps.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent ; ils n'ont ni cellier ni grenier ; cependant Dieu les nourrit. Or combien lui êtes-vous plus chers que les corbeaux.

25. Mais qui de vous, par tous ses soins, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ?

26. Si donc les moindres choses mêmes sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres ?

27. Considérez les lis, et voyez comment ils croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; et cependant je vous assure que Salomon même, dans toute sa magnificence, a jamais été vêtu comme aucun d'eux.

28. Si Dieu a soin de vêtir de la sorte une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui un jour sera demain dans le four, combien aura-t-il plus de soin de vous élever, ô hommes de peu de foi !

29. Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous mangerez ou de ce que vous boirez ; et ne vous laissez point emporter à ces soins.

30. Car ce sont les païens et les gens du monde

qui s'inquiètent pour toutes ces choses : mais votre Père sait que vous en avez besoin.

31. Cherchez donc premièrement le royaume et la justice de Dieu ; et tout le reste vous sera donné comme par surcroît.

32. Ne craignez point, petit troupeau ; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume éternel.

33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumône : faites-vous du sein des pauvres des bourses qui ne soient pleines par le temps, et amassez-les ainsi dans le ciel un trésor qui ne s'épuise jamais, d'où les voleurs ne puissent approcher, et que les vers ne puissent corrompre.

34. Car où est votre trésor, là est aussi votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, que vous ayez dans vos mains des lampes allumées :

36. Et qu'ainsi vous soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître revienne des bourses qui ne soient pleines par le temps, et amassez-les ainsi dans le ciel un trésor qui ne s'épuise jamais, d'où les voleurs ne puissent approcher, et que les vers ne puissent corrompre.

37. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouve ainsi veillant ! je vous dis en vérité que s'étant écarté, il les fera mettre à table, et viendra les servir.

38. S'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve ainsi disposés, heureux seront ces serviteurs !

39. *In secunda vigilia.* La seconde veille durait de six heures du soir à minuit, et la troisième de minuit à trois heures du matin.

32. *Nolite timere, pusillus grex.* Allouit quibus discipulis suis, quasi dixit : Nolite timere, grex pusillus, quoniam parvus sis numero et viribus infirmus, tenuis, simplex, etc. — *Quia domus patrum.* Causam affert cur timere non debeant, quia numerum complacenti Patri vestro dare est non probabile passurum ut necessaria ad vitam propagandam desideratis.

33. *Vendite quæ possidetis.* Certi vos Patri esse curæ, et de regno cœlesti paratando solliciti, — *dato elemosynam.* Sic enim simul assuescitis pendere a Patris providentia ; et proximi, quem diligere debetis, inopiam sublevari, — *Succulas.* Balneum, marum. Solent in succulis veste maris spacie asserevi et circumferri. Vide Proverb. 7, 20. Videtur metaphora saeculorum pauperum intelligere ; in hujusmodi enim succulis repositæ divitiæ non personæ, sed ædificiæ ; non *feneratorum Domini qui miseretur pauperum.* Proverb. 19, 17. — *Qui non erascunt.* Et carum succuli, qui tandem sua dicit pecunie rebus non esse possunt. — *Non appropriat.* Nec appropriare potest. — *Neque tinea.* In greco est, mē, quod Matth. 6, 19, interpret. vertit, *verminum.* Vide ibi dicta.

34. *Sint lumini vestri.* Qui regni colorum mentionem intulerat, et ad ejus expectationem discipulos accendebat, docet quo studio et quo habitu expectare illud debeant. Et declarat servorum exemplum, qui cum dominum suum nocte reversurum expectant vigilas, præcedit, expedit et lucernas tenentes illum præstolantur. — *Præcedit.* Resolent morum orientalem qui vestro talare, cubili uterentur, præcingebant ut illos colligaret cum ad mittendum expedit esse volebant. — *Et lucernas ardens in manibus vestris.* Sæpius famuli, cum dominum eorum nocte venire, ardentes facie manibus tenentes illum præcedere. Hoc jubet non Christus facere, non alius ardentes facies significant quam suo se debere parata habere omnia ad expectandum Christum, cum ad judicium venturum, ut nihil nobis tunc temporis, ne minimum quidem, parandum separaret. Quod enim foliis suum, domino fore punitis, lucerna aut faciem accendens ? Atqui hoc ipsum vult Dominus antequam ipse veniat factum esse, ne indecoræ et nocte, cum jam ipse adest, factus accendens morum tanquam.

35. *Expectantibus Dominum suum.* Vigilas, attendi, spectantes non adit, auscultantes non pulset. — *Quando revertetur.* Inocentem omnem quæ hora sit venturus. — *A pusillus.* A convivio nuptial quod nocturno tempore celebrari solet. — *A portanti.* Et ilium hoc accipiant.

37. *Beati servi illi.* Perserviant in metaphora patriafamilias et servorum ; sed intelligit Deum et homines, fideles præsertim in Ecclesiis, preciosas cogitationes myocardiorum regat. — *Dominus.* Hæc, — *Præcipiens.* Et in morem ministri. — *Discendens.* Insuper hæc, — *Transiens.* Obiens, circumiens messam, alio citroque obambulans, ac despicens quod angulus desit, more ministrantium. — *Ministrabit illis.* Supplicabit illis quod ad officium recreationem et æteram eorum felicitatem faciet. Non significatur hæc ministratio hujusmodi servitit famulis suis in gloria ministraturus, sed eos evocatos ad insuetum honorem, quasi dominos ac patris sui facturum, et in thronis collocaturum, ut super messem colorem adit in regno suo, ut promittit infra, c. 22, v. 30, 31.

38. *In secunda vigilia.* Circa medium noctis. De noctis vigiliis diximus Math. 14, 35 ; et Luc., c. 2, n. 8. — *In tertia vigilia.* Post noctis medium. — *Beati servi illi.* Numerum sui, quæcumque hora venerit, illos invenient vigilantes.

quærent. Pater autem vester scit quomodo illi indignis.

31. Veruntamen querite primum regnum Dei, et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.

32. Nolite timere pusillus grex, quia complacenti patri vestro dato vobis regnum.

33. A vendite quæ possidetis, et date elemosynam. Facile vobis succulas, qui non erascunt, hæreasurum non decedentem in sacculis : quo fur non appropriat, neque tinea corrupit. [a Math. 19, 21,] b *Id.* 6, 20.]

34. Ubi enim thesaurus vestri est, ibi et cor vestrum erit.

35. Sint lumini vestri præcincti, et lucerne ardentes in manibus vestris.

36. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertetur a nuptiis : ut, cum venerit, et pulsaverit, constemum apertiam etc.

37. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenit vigilantes : Amen dico vobis, quod præcincti se, et facti disci discumbere, et transiens ministrabit illis.

38. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenit, beati servi illi.

39. Hoc autem scitote, quoniam si auerit patrefamilias quæ hora fur venerit, vigilabit tunc, et non sineret perferri domum suam. [a Math. 24, 43.]

40. Et vos estote parati : a qui qua hora non putatis, Filius hominis veniet. [a Apoc. 16, 15.]

41. Ait autem et Petrus : Domine, ad nos dicis hæc parabolam : an et ad omnes ?

42. Dixit autem Dominus : Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram ?

43. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenit ita facientem.

44. Vere dico vobis, quoniam supra omnia quem possidet, constituit illum. 45. Quod si dixerit servus ille in corde suo : Moram facit dominus meus venire ; et coeperit percutere servos, et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari :

46. Veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora que nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

47. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non præparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis.

48. Qui autem non cognovit, et fecit autem qui nullum datum est, multum.

42. *Quis pater.* Jésus répond à Pierre : C'est à tout le monde que s'adresse cette parabole, mais cet écoume vous représente plus particulièrement, parce que vous devez être en votre qualité de pasteurs les écoumes de la maison de Dieu. — *In tempore tritici mensuram.* Il était d'usage que l'intendant fournît à chaque domestique la quantité de bled qu'il fallait par mois ou par semaine. Ces paroles font allusion à cet usage.

48. *Qui autem non cognovit.* Jésus-Christ, dit Maldonat, parle de la volonté particulière qu'il a de faire paraître tous les hommes au jugement dernier, et de leur faire rendre un compte rigoureux de toutes leurs actions. Celui qui, étant instruit de cette volonté particulière du Seigneur, ne laisse pas de pecher avec la même familiarité, sera puni très sévèrement. C'est au contraire, qui n'aura point entendu parler du jugement dernier, ni des peines ni des récompenses de l'autre vie, qui ne pèchera point ; parce qu'il n'est point instruit de la volonté de Dieu même ; mais il sera puni plus légèrement, parce que son péché n'est pas accompagné d'un mépris formel de cette volonté particulière de Dieu.

39. *Hoc autem scitote.* Vide Math. 24, 43. — *Vigilabit tunc.* Supplendum est, ut perfecta sit similitudo ; sed quia scire non potest patrefamilias quæ hora vestrus sit fur, propterea si sui domini et suppellectilium consultum velit, dum furem tinet, perpetuo vigilare debet. Reliqua vide apud Mattheum loco citato.

41. *Ille autem servus.* Adit discernit inter malos servos, quod alii dicitur, alii multus sint, alii paucissimi, ut majorum terroris incutiat, malo illi serro familie profecto, de quo proximo legit. — *Qui cognovit voluntatem domini.* Qualis est ille quem dominus constituit supra familiam suam, cui concedit dispensationem rerum suarum et cum eo communicavit arbitria omnia consilii et voluntatis sua. *De futuris posteritas est hic sermo.* inquit Euthymius : pastores enim Ecclesiam imprimis noverunt, aut certe non debent quid Dominus ab ipsis sub ipsorum subditis requirit, et illis Domini voluntatem aperire. Fecit hoc Paulus, ut de subditis Act. 18, 27 : *Non enim subterfugi, nisi minus committerem omne consilium Dei vobis.* — *Vapulabit multis.* Cædetur multis plagis, graviter punietur.

48. *Qui autem non cognovit.* Voluntatem Domini, qualis plerumque sunt inferiores servi qui representant Domini non perinde exploratum habent, ut economi et toti familie præferti. — *Et fecit siquæ plenas.* Contra voluntatem Domini faciens, quam aliquo modo cogitatum habuit. — *Quis multum datum est.* Multa dona, et gratia copiosa et multiformis. — *Multum exigerit.* Multum in extremo iudicio ab illo exigetur ; per enim est ut datus à Deo donis et talentis, in seum et alterum non erant status. *Et cui committentur multum.* Pro committendum est multum, cujus fidei multa commissæ sunt procurandæ altorum salutis, etc. — *Plus.* Non plus quam sit ipsi committendum, sed plus quam ab eo cui missum committendum, seu commissum est. — *Peccati.* Petenti, exigenti, pro magnitudine et multitudine commissorum.

39. Or sachez que si le père de famille était auverit des voleurs, il ne laisserait point le veiller sans doute, et ne laisserait pas percer sa maison.

40. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

41. Alors Pierre lui dit : Seigneur, est-ce à nous seuls que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde ?

42. Le Seigneur lui lui dit : Quel est, à votre avis, l'économé fidèle et prudent que le maître d'écabira sur sa famille pour distribuer à chacun sa mesure de blé en son temps ?

43. Heureux ce serviteur que son maître à son arrivée trouve ainsi agissant de la sorte.

44. Je vous dis en vérité qu'il s'établira sur tous les biens.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître n'est pas près de venir ; et qu'il commence à battre les serviteurs, et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait point ; il le séparera, et il lui donnera son partage d'être avec les serviteurs infidèles.

47. Car le serviteur qui aura su la volonté de son maître, et qui néanmoins ne se sera pas tenu prêt n'aura point exécuté ses ordres, sera battu de plusieurs coups.

48. Mais celui qui ne l'aura pas su, et qui aura fait des choses qui méritent écartement, sera moins battu. Car on demandera beaucoup à celui

à qui on aura donné beaucoup, et on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura rendu le plus de choses.

49. Je suis venu jeter le feu des persécutions sur la terre; et que désirez-vous, sinon qu'il s'allume?

50. Car je dois être baptisé d'un baptême de sang, et combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse!

51. Vous croyez peut-être que je suis venu pour apporter la paix sur la terre. Non, je vous en assure, mais plutôt la division.

52. Car désormais s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes des autres, trois contre deux, et deux contre trois.

53. Le père sera en division avec le fils et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec la belle-fille, et la belle-fille avec la belle-mère.

54. Il disait aussi au peuple: Lorsque vous voyez un usage se former du côté du couchant, vous dites aussitôt: Il va pleuvoir, et cela arrive ainsi.

55. Et quand vous voyez que le vent du midi souffle, vous dites qu'il fera grand chaud, et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez si bien reconnaître les divers apparences du ciel et de la terre, comment donc ne reconnaissez-vous point ce temps?

57. Pourquoi n'avez-vous point aussi discernement pour reconnaître de vous-mêmes ce qui est juste?

49. *Ignem veni mittere.* Plusieurs saints Pères, dit le comte de Stolberg, expliquent ce feu par le feu de l'Esprit divin que notre Sauveur voulait allumer, et qu'il a allumé par sa sainte religion, un feu qui consume tout ce qui est impur, et qui s'élevé dans la parole d'une flamme sacrée, agréable à Dieu; un feu qui purifie les penchants naturels, les élève en les purifiant, afin qu'ils soient eternellement enflammés de l'amour de Dieu. On pourrait bien aussi expliquer ce feu, par la rapide propagation de la religion de Jésus-Christ après sa mort, car elle s'étendit comme un incendie. Mais ce sens n'exclut pas l'autre, puisque, avec la religion de Jésus-Christ, l'amour fut propagé (*Vie de Jésus-Christ*, pag. 352).

49. *Ignem veni mittere in terram.* Quae sequuntur dicebat quod verisimile alio videtur spectare, et alio tempore esse a Christo pronuntiat, et scilicet Maldonatus: quare cum cum superioribus nexus querendus anxio. — *Ignem veni mittere in terram.* Hoc videtur esse quod Matth., c. 10, n. 34, ait: *Non est meum mittere pacem in terram: sed pacem in bellum.* In quo quod apud Mattheum gladium, hic ignem vocat. Vide quae dixi loco citato Matth., — *Et quid volo.* Nihil aliud volo, nihil esse cupio. — *Veni ut accendatur.* Ut ignis hic totum mundum corripiat, et gladius Evangelii ubique grassetur, et illius vitae impatias. Aliter legit textus graecus, nimirum: *Et quid volo, ut iam accensus est,* sed nostra lectio retinenda est et praeferenda. Vide Maldonatum.

50. *Baptismo autem habeo baptizari.* Baptismum habeo qui baptizandus sum. Passionem et mortem suam baptismum appellat, quae quasi fluctuantibus aquis erit mergenda. Ita illud: *Veni ut mittam pacem, et tempus dederunt me.* Paul. 5. 5. Quosdam contra seipsum perficitur. Magnopere me coarctat, angit et contrahit dilato passionis; desiderium cum occasione venire et perfici.

51. *Putatis quia pacem.* Vide dicta Matth., c. 10, n. 34, ubi hoc explicavimus. — *Separationem.* Αποχωρησιν, separationem in partes.

52. *Ex hoc.* Tempore. — *Quinqve.* Pater, filius, mater, filius et natus, ut patet ex sequentibus; nam socrus enim est quae mater. — *In duos.* Adversus duos, id est, ubi ab his qui in invidiam permanet discordantibus.

53. *Cum vidisset nubem.* Nubes enim surgens Iudaeis ab occidente, demonstrat vapores aqueae a mari Mediterraneo solis virtute elevatos, et brevi in pluviam solvendo. — *Vinitus.* Ουσις, imber, pluvia.

54. *Estus erit.* Nam auster Iudaeis per regiones siccas et calidas innotat.

56. *Hypocrite.* Hoc locum explicavimus Matth., c. 16, n. 4. — *Hoc autem tempus.* Adventus nati et regni Dei propinquissimi.

57. *Quid autem et a vobis non iudicatis?* Occurrit objectioni turbae ac vulgi, quae fortasse dicent se Scripturam imperitos tempore adventus Messiae notare non posse; atque si ipsi senserint argumenta quae quotidie videntur et experientur, ut de illius adventu et presentia certi esse possent. — *Non iudicatis.* Non discernitis, non intelligitis. — *Quod justum est.* Vos iudicatis; quod oportet vos intelligere.

queretur ab eo; et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

49. Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

50. Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usque dum periclitor?

51. et Putatis quia pacem veni dicit in terram. Non, dico vobis, sed separationem: [a Matth. 10. 34.]

52. Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres

53. Dividentur autem: pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filium, et filia in matrem, socrus in nurum suum, et nurus in socrum suum.

54. a Dicebat autem et ad turbas: Cum vidisset nubem orientem ab occidente, statim dicitis: Nimbis ventus et ita fit. [a Matth. 26. 2.]

55. Et cum auster flantem, dicitis: Quia aestus erit: et fit.

56. Hypocrite, faciem oculi et terre nostris probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?

57. Quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod justum est?

58. Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem. [a Matth. 5. 75.]

59. Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

58. Lorsque vous allez au magistrat avec celui qui est votre partie, lâchez ce chemin de sortir d'affaire avec lui, de peur qu'il ne vous mène par force devant le juge, que le juge ne vous livre à l'exécuteur de la justice, et que celui-ci ne vous mette en prison.

59. Car, je vous le dis, vous ne sortirez point de là que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole.

CHAPITRE XIII.

Parabole du figuier stérile. Guérison d'une femme courbée. Paraboles du grain de sénevé, du levain et de la pâte. Porte étroite. Les derniers devenus les premiers. Réponse de Jésus-Christ touchant Hérodé. Vengeances prédites contre Jérusalem.

1. Adert autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galileis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis suis.

2. Et respondens dixit illis: Putatis quod haec vobis scribitur Galileis: peccatores fuerunt, quia talia passi sunt?

3. Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4. Sicut illi decem et octo, supra quos

1. En ce temps-là même, quelques personnes se trouvèrent là auprès de Jésus, qui lui racontèrent l'affaire des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Sur quoi Jésus prenant la parole, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pécheurs de toute la Galilée, parce qu'ils ont été traités de la sorte?

3. Non, je vous en assure: mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous, aussi bien qu'eux.

4. Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes

59. *Non exies inde.* Ainsi, ajoute la paraphrase, pendant que vous êtes dans le chemin de cette vie, ayez soin de vous réconcilier avec Dieu, dont le péché vous a rendus les ennemis, de peur qu'un jour où il vous fera paraître devant celui qu'il a établi juge des vivants et des morts, vous ne soyez, par l'ordre de ce juste juge, livrés aux démons et enfermés dans les prisons de l'enfer, où l'on ne se réveille point, et d'où par conséquent on ne sort jamais.

Car. XIII. — 1. *Nuntiantes illi de Galileis.* Ces Galiléens étaient des sectaires qui avaient pour chef Juda, le Galiléen. Ils prétendaient que les Juifs ne devaient pas payer le tribut aux Romains, et ils prêchaient à Jérusalem cette doctrine séditieuse. Pilate les fit arrêter au moment où ils étaient dans le temple pour y sacrifier. Ils y furent massacrés, et leur sang se mêla à celui des victimes qu'ils voulaient immoler.

2. *Pro omnibus Galileis.* En partant de ce principe, que rien n'arrive ici-bas que par les ordres de la Providence, les Juifs en conclurent que les hommes n'étaient jamais victimes d'un accident quelconque que parce qu'ils l'avaient mérité. Ils exposaient que le mal physique n'est jamais qu'une punition ou une expiation, tandis qu'il peut être une épreuve et un moyen de sanctification. Jésus redressa cette erreur.

3. *Omnes similiter peribitis.* Ces paroles étaient une allusion aux calamités qui attendaient les Juifs, et que les Romains devaient faire peser sur eux. Ce qui était arrivé aux Galiléens n'était qu'une faible image de ce qui devait se passer au siège de Jérusalem.

4. *Sicut illi decem et octo.* Cette tour tenait sans doute au mur de Jérusalem, du côté qui regardait la fontaine de Siloé, qui avait sa source au pied des murailles de côté de l'Orient. Cette tour s'élevait, et dix-huit hommes furent ensevelis sous ses ruines. Jésus dit aux Juifs

58. *Cum autem vadis cum adversario tuo.* Vide dicta Matth., 5. 25. — *Vadis.* Coactus, et ab illo citatus, ut te istas julio. — *Ad principem.* Ad magistratum, in' aggrava. — *In via.* Antequam ad tribunal iudicis pervenias. — *Liberari.* Ut liberaris, contrastris cum adversario composita. — *Exactori.* Hæretici, et est quæ Mathæus vocat ὑμνητορ, id est, ministrum, executorem, et exactorem debiti.

59. *Non exies.* Exibis. — *Novissimum minutum.* Αρτρον. Vide dicta supra, hoc cap. n. 6. Vide etiam Matth., 5. 28, qui quadravim dixit: continebat autem quatuor duo minuta. Senus idem est, significatur enim pro minimo quoque debito aut peccato satisfaciendum esse.

Car. XIII. — 1. *Quorum sanguinem Pilatus.* Quos Pilatus occidi jussisset interea dum sacrificaret, ita ut sanguis eorum misceretur sanguini hostiarum quas offerrebat. Causa huius cædis incerta est. Plerique tamen factam existant quod sacerdotibus essent Juvi Galilæi, cuius mentio est Act., 5. 37, asserentes Judæos De illos nullum tributum Censui persolvere debere.

2. *Pro omnibus Galileis peccatores.* Videtur hoc fuisse judicium vulgè, ut existimaret eos quos Deus permissis immundis et cæli, illorum omnium esse sceleratores.

3. *Omnes.* Tam Judei quam Galilæi. — *Similiter.* Diverse, eque, videlicet, perinde ut illi. — *Peribitis.* Divina ultione oppressi.

4. *Decem et octo.* Jerusalem. — *Cæditis.* Non ita pridem. — *In Siloe.* Turris ad Daviolum Siloe munitissima. — *Debitores.* Rei huiusmodi panæ ac mortis propter scelera quibus propter